



# **BKO | RAB**

# **Plan Culturel pour Bruxelles**

# **Cultuurplan voor Brussel**

**Tweede Stand van Zaken van de Werkgroepen**  
**Deuxième État des Lieux des Groupes de Travail**  
**VERSLAG | COMPTE-RENDU**

**23/03/2011 - Théâtre Marni**



# Programma / Programme

Bienvenue – Welkom

*Joëlle Keppenne (Théâtre Marni)*

[Introduction - Inleiding](#)

*Leen De Spiegelaere*

[GT/WG Artistsinbrussels.be](#)

*Sylvia Courty (L'L), Leen Driesen (Pianofabriek)  
& Ann Goossens (q-o2)*

[Discussion | Gesprek](#)

[GT Agenda Culturel – WG Culturele Agenda](#)

*Bernard Boon Falleur, Guy De Bellefroid & Jan Van der Auwermeulen*

[Gesprek | Discussion](#)



# Introduction | Inleiding

- **Objectif de la réunion**

C'est lors du premier État des Lieux, en juin 2010, que les quatre groupes de travail ont présenté ce qui avait été réalisé depuis leur lancement en janvier 2010 dans le cadre du *Plan Culturel pour Bruxelles*.

Cette rencontre a pour but de présenter les premières notes des deux Groupes de Travail **artistsinbrussels.be** et **Agenda Culturel**. Les deux autres groupes de travail, Interculturalité et Cartographie, seront à l'ordre du jour du troisième État des Lieux qui se tiendra le jeudi 12 mai 2011.

- **Doelstelling van de vergadering**

*Tijdens een eerste Stand van Zaken in juni 2010 lichtten de vier Werkgroepen in het kader van het Cultuurplan voor Brussel toe wat er gerealiseerd werd sinds de opstart van de groepen in januari 2010.*

*In deze infosessie stellen twee Werkgroepen, **artistsinbrussels.be** en **Culturele Agenda**, een eerste projectnota voor. De twee andere werkgroepen Interculturaliteit en Cartografie zullen aan bod komen in een Derde Stand van Zaken op donderdag 12 mei 2011.*



# Où en sommes-nous depuis juin 2010? Waar staan we sinds juni 2010?

## 1) Diffusion du Plan / Spreiding van het Plan

Les deux réseaux continuent à diffuser activement le *Plan Culturel pour Bruxelles*. Des présentations en ont été faites, e.a., à Bordeaux dans le cadre du colloque « La Ville de demain : une affaire culturelle », et à Berlin lors du colloque « Le rôle de la culture pour la cohésion sociale dans les villes multi-ethniques ». RAB et BKO ont également pris part au Forum d'Avignon en novembre 2010.

*De twee netwerken blijven inzetten op de spreiding van het Cultuurplan voor Brussel. Er werden oa presentaties gegeven in Bordeaux ikv het colloquium 'La Ville de demain: une affaire culturelle' en in Berlijn ikv het colloquium 'Le rôle de la culture pour la cohésion sociale dans les villes multiethniques'. BKO en RAB namen ook deel aan het Forum d'Avignon in november 2010.*

## 2) Les Groupes de travail / De Werkgroepen

Depuis juin 2010, les quatre Groupes de Travail ont affiné leurs projets et propositions. Les premiers résultats concrets ont vu le jour et des collaborations ont été mises en place, y compris un partenariat avec le Pacte Territorial d'Actiris (GT Interculturalité) et avec le BITC / Visit Brussels (GT Agenda Culturel).

*De vier Werkgroepen hebben sinds juni 2010 hun projecten en voorstellen verder verfijnd. De eerste concrete resultaten en samenwerkingen gingen ook van start waaronder een samenwerking met het Territoriaal Pact van Actiris (WG Interculturaliteit), met BITC / Visit Brussels (WG Culturele Agenda).*



## Où en sommes-nous depuis juin 2010? Waar staan we sinds juni 2010?

### 3) Poursuite de la réflexion / Verderzetten van de reflectie

#### - Étude de l'impact socio-économique / Socio-economische impactstudie

Le RAB et BKO ont contribué à l'étude d'INEUM Consult: *What strategies for sustainable employment and urban development planning?*. L'étude compare 47 villes en terme de rayonnement, d'image, et du rôle que la culture y joue. Sur le plan culturel, Bruxelles est une ville d'envergure mondiale, mais la région Bruxelles-Capitale ne peut pas mettre ce statut à profit au niveau économique à cause de la fragmentation politique et d'un manque de vision. Les résultats démontrent également qu'une étude approfondie s'impose sur l'impact socio-économique de la culture à Bruxelles. Les deux réseaux espèrent pouvoir établir dès que possible un cahier des charges à ce sujet.

*Het BKO en RAB werkten mee aan de studie van INEUM Consult 'What strategies for sustainable employment and urban development planning?'. De studie vergelijkt 47 cultuursteden wat betreft hun uitstraling en de rol die cultuur hierin opneemt. Brussel blijkt een cultuurstad van wereldformaat maar het hoofdstedelijk gewest kan die status niet economisch verzilveren door de politieke versnippering en een gebrek aan visie. Uit de resultaten blijkt ook dat een diepgaande studie van de socio-economische impact van cultuur in Brussel nodig is. De twee netwerken hopen om zo snel mogelijk een lastenboek hieromtrent te kunnen voorleggen.*



## Où en sommes-nous depuis juin 2010? Waar staan we sinds juni 2010?

### 3) Poursuite de la réflexion (suite) / Verderzetten van de reflectie (vervolg)

- Liens avec le secteur socioculturel et celui de l'éducation permanente / Link met de socioculturele sector

Au cours des derniers mois, des entretiens individuels ont été menés avec plusieurs partenaires du secteur socioculturel afin de mieux comprendre leur manière de travailler et les défis auxquels ils sont confrontés (parmi eux : Concertation des Centres Culturels bruxellois, JES, Cultuurbeleidscoördinatoren). Ce thème a été longuement discuté au cours de la *Brussels Citizens' University*, les 3 et 4 octobre 2010. Sur base de ces entretiens, une réflexion commune (et des actions possibles) sera mise en route fin 2011.

*De voorbije maanden werden individuele gesprekken gevoerd met enkele belangrijke socioculturele partners om meer inzicht te krijgen in hun manier van werken en de uitdagingen waarvoor zij staan (oa Concertation des Centres Culturels bruxellois, JES, Cultuurbeleidscoördinatoren). Het thema kwam ook uitgebreid aan bod tijdens de Brussels Citizens' University op 3 en 4 oktober 2010. Op basis van deze gesprekken zal in het najaar 2011 een gezamenlijke reflectie (en mogelijke acties) op gang worden getrokken.*



## Où en sommes-nous depuis juin 2010? Waar staan we sinds juni 2010?

### 4) Dialogue avec les pouvoirs publics / Dialoog met publieke overheden

Au cours de la période juin 2010 – mars 2011, plusieurs jalons ont été posés dans le cadre du dialogue avec les autorités.

- au niveau législatif :

Suite à la présentation du *Plan Culturel pour Bruxelles* au conseil de la VGC et du Parlement Francophone Bruxellois (17 mars 2010), les deux commissions culturelles, celle de la COCOF et celle de la VGC, ont entamé des visites de terrain et des auditions dans le cadre du Plan Culturel. Nous espérons que ces visites et auditions permettront d'aboutir à l'organisation d'une séance conjointe des Commissions...

En parallèle, des entretiens ont été menés avec des parlementaires qui ont établi des notes dans lesquelles ils font, entre autres, référence au Plan Culturel. Les réseaux ne peuvent qu'encourager le fait que le Plan serve à lancer et renforcer des idées.

*In de periode juni 2010 – maart 2011 werden er verschillende stappen gezet in het kader van de dialoog met de overheden.*

*- wetgevend niveau*

*Naar aanleiding van de presentatie van het Cultuurplan aan de Raad van de VGC en het Parlement Francophone bruxellois (17 maart 2010) gingen de beide commissies van Cultuur van de VGC en de COCOF van start met terreinbezoeken en hearings. Dit vooral om nog meer vertrouwd te geraken met de uitdagingen van de sector en op die manier onderbouwde voorstellen te kunnen lanceren in het kader van het Cultuurplan. Deze bezoeken en hearings worden nog verdergezet en monden hopelijk uit in een gezamenlijke zitting van de Commissies...*

*Daarnaast vonden gesprekken plaats met individuele parlementsleden die nota's opgesteld hebben waarin ze beroep doen op oa het Cultuurplan. Het feit dat het Plan gebruikt wordt om ideeën te lanceren of kracht bij te zetten, kunnen de netwerken enkel maar aanmoedigen.*



## Où en sommes-nous depuis juin 2010? Waar staan we sinds juni 2010?

### 4) Dialogue avec les pouvoirs publics / Dialoog met publieke overheden

Au niveau exécutif, il y a eu des contacts avec :

- \* La Communauté française dans le cadre du lancement des « Assises bruxelloises du développement culturel territorial »
- \* Les cabinets des Secrétaires d'État De Lille et Kir, dans le cadre du Groupe de Travail Cartographie
- \* Les cabinets Culture des deux Communautés, e.a., dans le cadre d'un Accord culturel

*Op het uitvoerend niveau waren er contacten met*

- \* de Franse Gemeenschap in het kader van de lancering van de 'Assises bruxelloises du développement culturel territorial'*
- \* de kabinetten van Staatssecretarissen De Lille en Kir in het kader van de Werkgroep Cartografie*
- \* de kabinetten Cultuur van de beide Gemeenschappen, oa in het kader van een Cultureel akkoord*





## Où en sommes-nous depuis juin 2010? Waar staan we sinds juni 2010?

### 4) Dialogue avec les pouvoirs publics / Dialoog met publieke overheden

#### - Les partenaires au sein de la société civile

Les réseaux ont pris part à la Brussels Citizens' University (3 & 4 octobre 2010) et restent en contact étroit avec leurs partenaires bruxellois : BITC, ADT, Muntpunt/OPB, Actiris, les universités, etc.

En novembre 2010, une fusion partielle du BITC avec la Fondation pour les Arts a été annoncée en ce qui concerne le site et la base de données de [www.agenda.be](http://www.agenda.be). Parallèlement, la session d'information, organisée en collaboration avec RAB-BKO, marquait le point de départ d'une nouvelle collaboration entre le secteur touristique et culturel à Bruxelles, respectivement par le biais du BITC et des 2 réseaux.

#### -De partners binnen de civiele maatschappij

*De netwerken namen deel aan de Brussels Citizens' University (3 en 4 oktober 2010) en blijven in nauw contact met hun Brusselse partners, zoals het BITC, ATO, Muntpunt/OPB, Actiris, de universiteiten, etc.*

*In november 2010 werd een gedeeltelijke fusie van BITC en Stichting voor de Kunsten aangekondigd, voor wat betreft de site en de databank van [www.agenda.be](http://www.agenda.be). Daarnaast was de infosessie, georganiseerd in samenwerking met BKO en RAB, het startpunt van een nauwere samenwerking tussen de culturele en toeristische sector in Brussel, via respectievelijk de twee netwerken en het BITC.*



# Artistsinbrussels.be

*Presentatie van de nota*  
*Présentation de la note*



# De werkgroep | Le groupe de travail

## Leden | Membres

**Bureau** : Ann Goossens (Q-o2), Sylvia Courty (L'L), Leen Driesen (De Pianofabriek) & Jolien Gadeyne

**Werkgroep | Groupe de travail** : Jan Timmermans (Kunstenloket), Willem De Greef (Sint Lukas Hogeschool), Marie Roofthoof (Vlaams Theater Instituut), Valérie Wolters (Margarita Production), Patrice Bonnafoux (Théâtre Océan Nord), Devrim Bayar (Wiels), Leen Scholiers & Sophie Delrivière (SMartBE), Wouter Bouchez, Annemie Defour, Matteo Segers, Ilke Froyen (Het Beschrijf), Tatiana Debroux (ULB), Gaëtan Vandeplass (Îles asbl), Tania Nasielski (105 Besme) & Thais Haerens (AMAK)



## De nota | La note

*Klik op onderstaande link / Cliquez sur le lien ci-dessous*

[>>> Projectnota artistsinbrussels.be – NL](#)

[>>> Note de projet artistsinbrussels.be – FR](#)



# Aanpak / Méthode de travail

## 1. **Onderzoek naar de concrete noden / analyse des besoins concrets**

Gesprekken met / interviews de :

- îles asbl
- comedien.be
- BITC
- Muziekcentrum Vlaanderen & BAM
- Kunstenloket
- Cultuurnet Vlaanderen
- Culture.be
- La Bellone
- Kunstenwerkplaats.be
- Vlaams Theater Instituut

Een multidisciplinaire en –culturele stuurgroep van kunstenaars  
Un comité de pilotage d'artistes, multidisciplinaire et culturellement divers.

## 2. **Link met andere werkgroepen / lien avec les autres groupes de travail**



# Doelstellingen / Objectifs

- Un **portail trilingue** qui transcende les communautés et les disciplines
  - Une **cartographie** des lieux de travail
  - Un **lieu de rencontre virtuel** pour la communauté des artistes
  - Un outil subjectif pour promouvoir **Bruxelles** en tant que ville créative
- 
- Een **drietalinge portaalsite**, gemeenschaps- en disciplineoverschrijdend
  - Een **cartografie** van werkverblijven
  - Een **virtuele ontmoetingsplek** voor de artiestengemeenschap
  - Een subjectieve tool om **Brussel** te promoten als creatieve stad



## Wat maakt de site uniek? Qu'est-ce qui rend le site unique?

INHOUDELIJK	PRAKTISCH
een overzicht van alle subsidiemogelijkheden specifiek voor Brussel	3-talig
een overzicht van beschikbare residentieplekken en ateliers in Brussel	gemeenschaps-overschrijdend
daily life in Brussel voor en door kunstenaars (nuttige adressen, zoekertjes, tips)	multidisciplinair



# Wat maakt de site uniek? Qu'est-ce qui rend le site unique?

CONTENU	PRATIQUE
Un aperçu de toutes les possibilités de subvention spécifique pour Bruxelles	trilingue
Un aperçu complet des lieux de résidence et des ateliers existants à Bruxelles	Transcende les communautés
Vie quotidienne à Bruxelles par et pour les artistes (adresses utiles, conseils, ...)	Transcende les disciplines





# De uitwerking / L'élaboration

## Een **goed gestructureerde** site

1. Database: een objectieve tool
2. Objectieve cartografie van alle werkverblijven

## Een **interactieve en dynamische** site

1. Het delen van info: een subjectieve tool
2. Een subjectieve cartografie

## *Un site **bien structuré***

1. *La base de données : un outil objectif*
2. *La cartographie objective des espaces de travail*

## *Un site **interactif et dynamique***

1. *Le partage des informations : un outil subjectif*
2. *Une cartographie subjective*



## En nu: / Et maintenant:

Op basis van een **gedetailleerd budget** zullen partners gezocht worden om het project te realiseren.

In het budget worden zeker opgenomen

- De kost voor de realisatie van de site (via offertes gericht aan webdesigners)
- De kost voor een stevige communicatiecampagne
- Een personeelskost voor de opstart en het onderhoud van de site gedurende twee jaar.

Binnen de opdracht van het personeelslid valt ook de zoektocht naar een partner die het beheer van de site op lange termijn op zich wil (en kan) nemen.

*Sur base d'un **budget détaillé**, des partenaires vont être recherchés en vue de la réalisation du projet.*

*Dans le budget doivent être repris :*

- Les coûts de la réalisation du site internet (par le biais d'offres adressées à des concepteurs de site internet)*
- Les coûts d'une campagne de promotion du site*
- Les coûts de personnel pour le lancement et l'entretien du site pendant 2 ans*

*La tâche du collaborateur inclut la recherche d'un partenaire qui voudra (et pourra) assurer la gestion du site à long terme.*



# Artistsinbrussels.be

## Discussion | Gesprek



# Discussion | Gesprek

## **\* Qui effectuera la sélection des organisations ? Hoe gebeurt de selectie van de organisaties?**

La constitution de la base de données pourra se faire en collaboration avec le GT Cartographie, mais nous devons distinguer deux types d'organisations : a) tous les intervenants culturels susceptibles de s'inscrire dans la base de données du GT Cartographie ou Agenda - b) un certain nombre d'organisations (non-culturelles) qui seront uniquement reprises dans la base de données d'artistsinbrussels.be (par ex. les bureaux d'intérim). Les organisations auront aussi accès à leur page/profil sur le site (processus *bottom-up*).

*Idealiter wordt samengewerkt met de WG Cartografie om de data te verzamelen, maar er moet een onderscheid gemaakt worden tussen twee soorten van data: a) de culturele organisaties die zich kunnen inschrijven in de databank van de WG Cartografie en b) Een bepaald aantal (niet-culturele) die enkel in de databank van artistsinbrussels.be zullen verschijnen (bvb interimkantoren). Er zal ook getracht worden om bottom-up informatie up te loaden via de site.*

## **\* Le site s'adresse-t-il aussi aux amateurs ? Richt de site zich ook op amateurkunstenaars?**

Le site s'adresse en priorité aux professionnels, mais sera ouvert à tous. Sur le plan technique, le site offre à chaque personne qui s'inscrit la possibilité d'insérer un module « karma ». La quantité et la pertinence des informations introduites détermineront le statut et la crédibilité du « karma ».

*In eerste instantie richt de site zich op de professionele kunstenaar maar we staan open voor iedereen. Er is wel de technische mogelijkheid om een karma-module in te bouwen. Aan de hand van de hoeveelheid en de relevantie van de informatie dat deze persoon deelt wordt zijn karma-status en hiermee ook zijn geloofwaardigheid opgebouwd.*



# Discussion | Gesprek

**\* La base de données reprendra-t-il également les artisans des métiers de la création ?**

**Worden de technische kunstberoepen ook opgenomen in de databank?**

Oui, les artistes ont évoqué le besoin de partage d'informations à ce sujet. Les décorateurs, menuisiers, etc. ne seront pas repris en tant que tels dans la base de données, mais le partage des informations sur ces métiers se fera de manière interactive.

*De bevroagde kunstenaars waren effectief geïnteresseerd om hieromtrent informatie te kunnen delen.*

*Decorbouwers, houtbewerkers, etc. zullen niet in de databank worden opgenomen maar informatie zal kunnen worden gedeeld hierover binnen het interactieve deel van de site.*

**\*Les artistes doivent-ils nécessairement habiter ou travailler à Bruxelles ?**

**Richt de site zich enkel en alleen op Brusselse kunstenaars?**

Non, le site s'adresse aussi à tous ceux qui souhaitent travailler et/ou habiter à Bruxelles ou dans ses environs, donc aussi à la communauté internationale et à tous les professionnels de l'art.

*Nee, de site richt zich tot iedereen die wil wonen/werken in Brussel en omgeving, dus ook tot de internationale gemeenschap en professionelen.*



# Discussion | Gesprek

## **\* Le site peut-il être chapeauté à long terme par le BKO-RAB ?**

### ***Kan de site ondergebracht worden bij BKO-RAB op lange termijn?***

Ce n'est pas l'objectif premier des réseaux, mais cela pourrait s'envisager comme solution transitoire. Proposition du public : la Région a besoin d'un observatoire des pratiques culturelles, les pouvoirs publics devraient mettre cet outil en ordre de marche avec le secteur culturel.

*Dit behoort niet echt tot de opdracht van de netwerken. Het zou wel kunnen dat de netwerken een overgangperiode helpen overbruggen, maar dus niet om het op lange termijn te integreren in de werking. Reactie uit het publiek: Het Gewest heeft nood aan een 'Observatorium rond cultuurpraktijk'. Dergelijke organisatie zou kunnen worden uitgebouwd door de overheden en ter beschikking gesteld worden van de sector.*

## **\* Promotion du site à l'étranger ? Internationale promotie van de site?**

Le plan de communication souligne l'importance des partenaires étrangers. Le GT a entre autres invité le responsable de l'organisation Transartists pour s'inspirer de ses expériences. Toutefois, le cadre international du site est actuellement repris dans le volet de communication. Il n'y a hélas pas, ou très peu, de sites internationaux analogues.

*In het Communicatieplan zal inderdaad veel aandacht besteed worden aan internationale partners. De werkgroep heeft bijvoorbeeld ook kennisgemaakt met de organisatie Transartists. Het internationale aspect van de site is momenteel ondergebracht in het communicatieluik. Helaas zijn er weinig of geen gelijkaardige internationale websites.*



# Discussion | Gesprek

***\* Is er een samenwerking met bestaande databanken?***

***A-t-on prévu une collaboration avec des bases de données déjà existantes?***

Le but n'était pas de partir de zéro ; notre base de données devrait reprendre toutes les informations existantes à ce jour. Plusieurs de ces acteurs font aussi partie du group de travail. Sur le plan technique, il existe plusieurs possibilités d'interconnecter différentes base de données, et cet aspect est repris dans la demande de devis adressée aux concepteurs de site internet.

*Het is zeker niet de bedoeling om een nieuwe structuur uit te dokteren. Een heel aantal spelers maken deel uit van deze werkgroep. Op technisch niveau zijn er zeer veel mogelijkheden om de verschillende databanken aan elkaar te linken. Dit werd ook opgenomen in de offerte voor de website.*



# Culturele Agenda Culturel

*Presentatie van de nota*  
*Présentation de la note*





# De werkgroep | Le groupe de travail

## Leden | Membres

**Bureau:** Bernard Boon Falleur, Guy De Bellefroid ( Stichting voor de Kunsten /Fondation pour les Arts), Jan Van der Auwermeulen (OPB)

**Werkgroep | Groupe de travail:** Marijke Vandebuerie (Brussel deze Week), Catherine Dardenne (BITC), Sabine Jonckheere (Bozar), Leen Ochelen (Brusselse Museumraad), Julie Meiresonne & Barbara Struys (Cultuurnet Vlaanderen), Amaryllis Jacobs (KVS), Anneleen Hermans (De Parade), Stéphanie Van den Bergh (Stichting voor de Kunsten), Flavia Claes, Thomas Prédour (La Vénérie), Katrien Braeckman (OPB), Marie Depré (Théâtre Les Tanneurs), Julie Fauchet (Théâtre Océan Nord), Jeannine Dath (Théâtre Varié), Virginie Cordier (CC Wolu Culture), Marjolein Roelandt (VGC - Entiteit Gemeenschapscentra), Gilles Van Moortel, Catherine Leroy (De Munt / La Monnaie), Ghizlane Kounda Godin (Connivences)



## De nota | La note

*Klik op onderstaande link / Cliquez sur le lien ci-dessous*

[>>> Lastenboek Databank – NL](#)

[>>> Cahier des charges Base de données –  
FR](#)

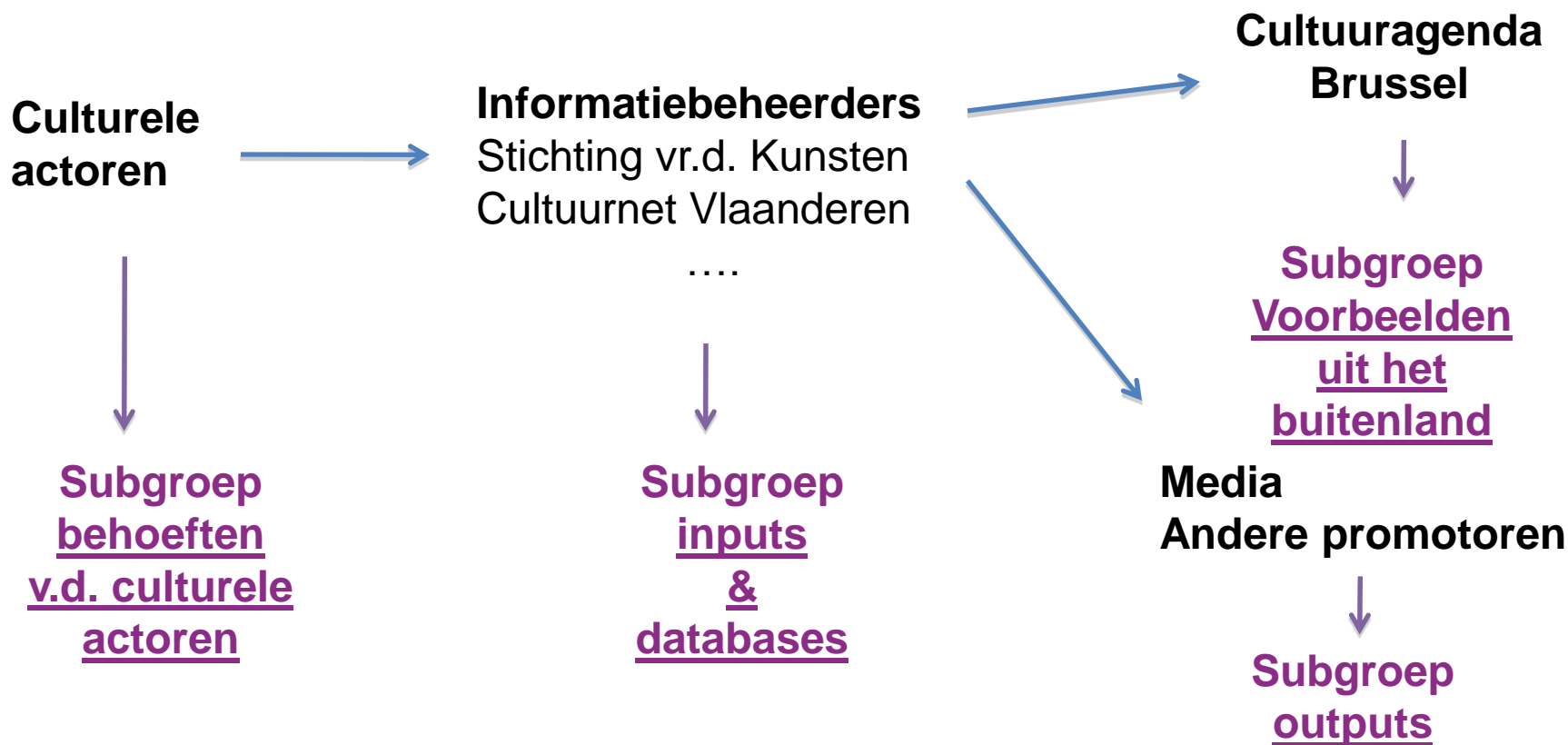


## Presentatie / Présentation

Pour la présentation en français, passez directement à la diapositive 40 ou [cliquez ici](#)



# Opfrissing: Werkgroep Agenda?



## Herinnering: besluiten uit de infosessie van 29/06/10

Follow up van de reflectiefase → juni 2011

### Doel van het project

1. Aanmaak van een model
  2. Consensus tussen de voornaamste actoren van de informatieketen
  3. Haalbaarheidsstudie en implementatieplan
  4. Implementatie i.s.m. de publieke sector
-

## Acties 07/10 – 02/11

### 1. Het opstellen van het lastenboek van de databank

- behoeften van de informatieleveranciers (culturele sector)
- behoeften van de gebruikers: media (web & papier) en publiek

### 2. Brainstorming over optimaal schema wat betreft het opstellen en beheer van de databank

- intensieve dialoog met de voornaamste culturele databasebeheerders en verantwoordelijke spelers in de cultuurcommunicatie in Brussel
- stap voor stap opstellen van een pragmatisch schema wat betreft het beheer van de databank

### 3. Sensibilisering van de overheden m.b.t. het nut van het opstellen/verbeteren van een databank van het Brussels cultuuraanbod.

---

## Het lastenboek van de databank

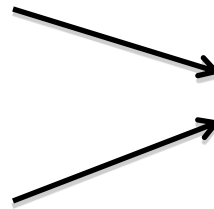
- Focus op kritische vragen en keuzes te maken tussen verschillende mogelijke oplossingen.
  - Het opstellen van het lastenboek in constante dialoog met vele culturele actoren en de belangrijkste culturele databasebeheerders in Brussel.
  - Brede consensus tussen culturele actoren, de Werkgroep, de bureaus van RAB en BKO.
  - Document in working progress: zal nog verrijkt en verbeterd worden in de volgende maanden.
  - **Doelstelling van deze presentatie:**  
**bijkomende opmerkingen en suggesties verzamelen.**
-

## 1. Databank: de informatietypes

**Objectieve informatie**

**Semiobjectieve informatie**

**Subjectieve informatie**



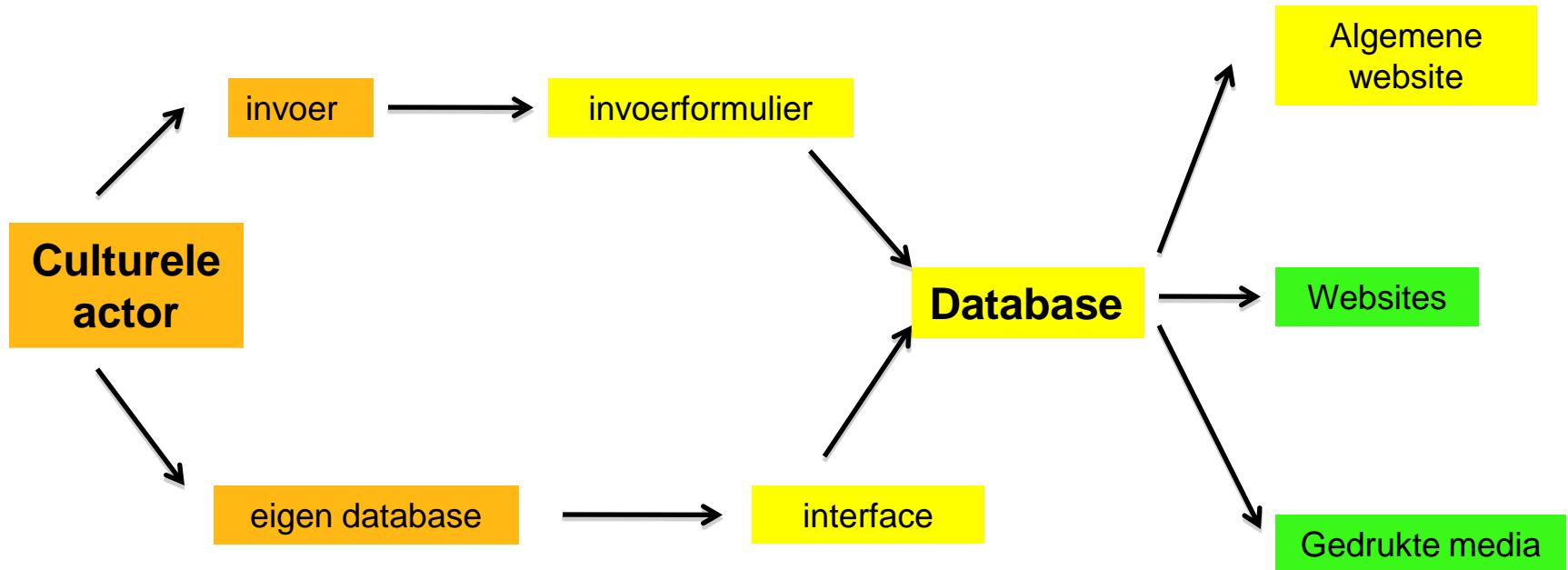
**Databank**



**Andere kanalen:  
rechtstreekse contacten  
tussen culturele actoren  
en media of andere  
promotiepartners.**



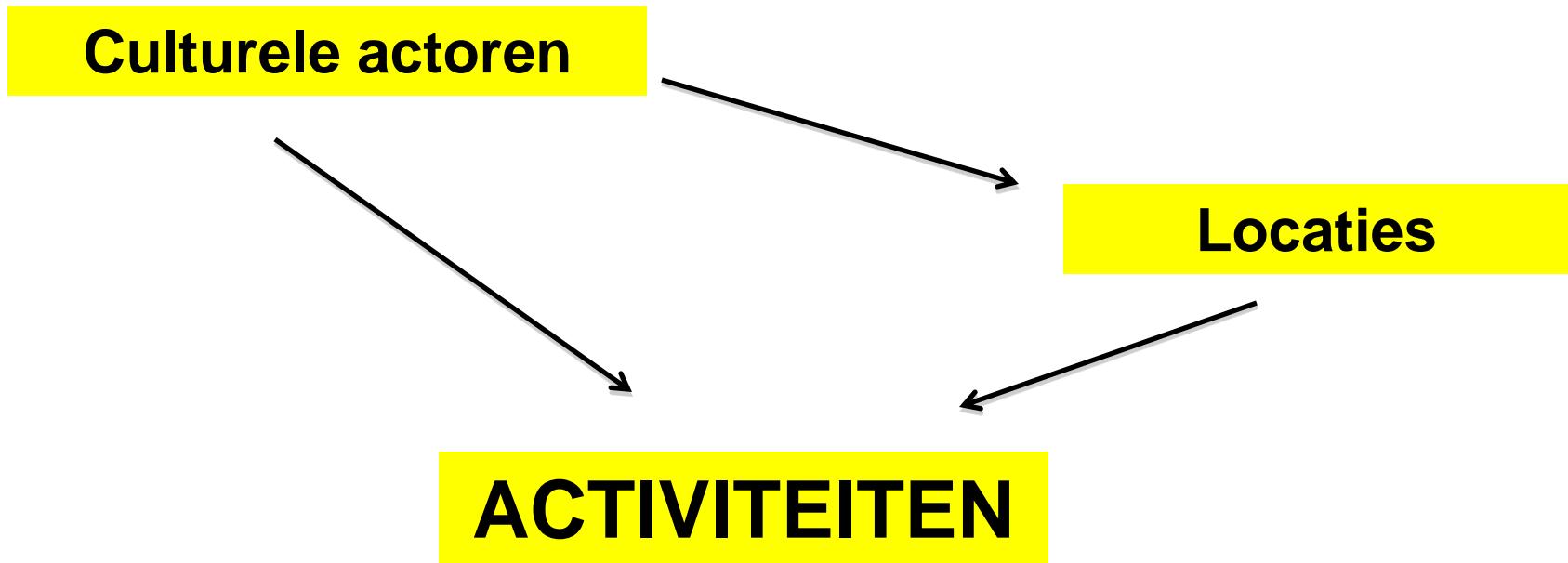
## 2. Databank: schema



### 3. Databank: essentiële kenmerken

- Het integrale Brusselse cultuuraanbod
- Informatie in 3 talen: NL – FR - ENG
- Informatie enkel ingevoerd door geregistreerde operatoren

## 4. Databank: 3 luiken



## 5. Invoer activiteit: de inhoud

### ➤ Objectieve informatie: focuspunten

- identiteit organisator, producent, ...
- taal toegankelijkheid
- overkoepelende activiteit (festival)
- nevenactiviteiten

### ➤ Semiobjectieve informatie: focuspunten

- beschrijving van de activiteit
- categorie
- doelgroepen
- trefwoorden voor de zoekfunctie

**Open velden- Keuzelijsten(3 talen)**

## 6. Invoer activiteit: het invoerformulier

**Een  
invoerformulier**

-----

**Beperkt aantal  
velden:  
essentiële  
informatie**



**Keuze tussen  
verschillende  
formulierstructuren  
volgens de aard  
van de activiteit**



**Optionele velden  
waar de informatie  
kan worden verrijkt**

## 7. Invoer activiteit: het validatieproces

**Verantwoordelijk voor validatie —→ Culturele actor**

- **2 logins:    invoerlogin  
                  validatielogin**
- **signaalfunctie → culturele actor: de nog te valideren data**
- **signaalfunctie → database gebruiker: de recente verbeteringen**

## 8. Invoer activiteit: de kritische vragen

- De categorisering van de activiteiten en de multidisciplinaire activiteiten:
  - vertakking op 2 niveaus
  - trefwoorden
- Het probleem van de dubbels
  - het automatisch opsporen van dubbels
  - hiërarchie in de logins tussen invoerders van eenzelfde activiteit
- Invoer van “preliminaire” informatie (onvolledige informatie over een activiteit in een verdere toekomst)
- De hiërarchie van activiteiten
- Permanente activiteiten

## 9. Databank: de gebruikers

### ➤ Financiële aspecten

- Websites
- Gedrukte media

### ➤ Inhoudelijke aspecten

- het opmaken van de data en de lijst van formats



# 10. Databank: meertaligheid(1)

- **Invoer: wie moet de informatie aanleveren in de verschillende talen?**
  - **de culturele actor**
  - **open velden – meertalige keuzelijsten**
- **Informatie niet aangeleverd in de 3 talen: automatische vertaling door een vertaalprogramma?**
  - **NEEN**
- **Welke activiteiten toesturen naar een outputkanaal dat de informatie vraagt in een bepaalde taal?**
  - **de activiteiten die toegankelijk zijn voor de taalgroep van de gevraagde taal**

## 11. Databank: meertaligheid (2)

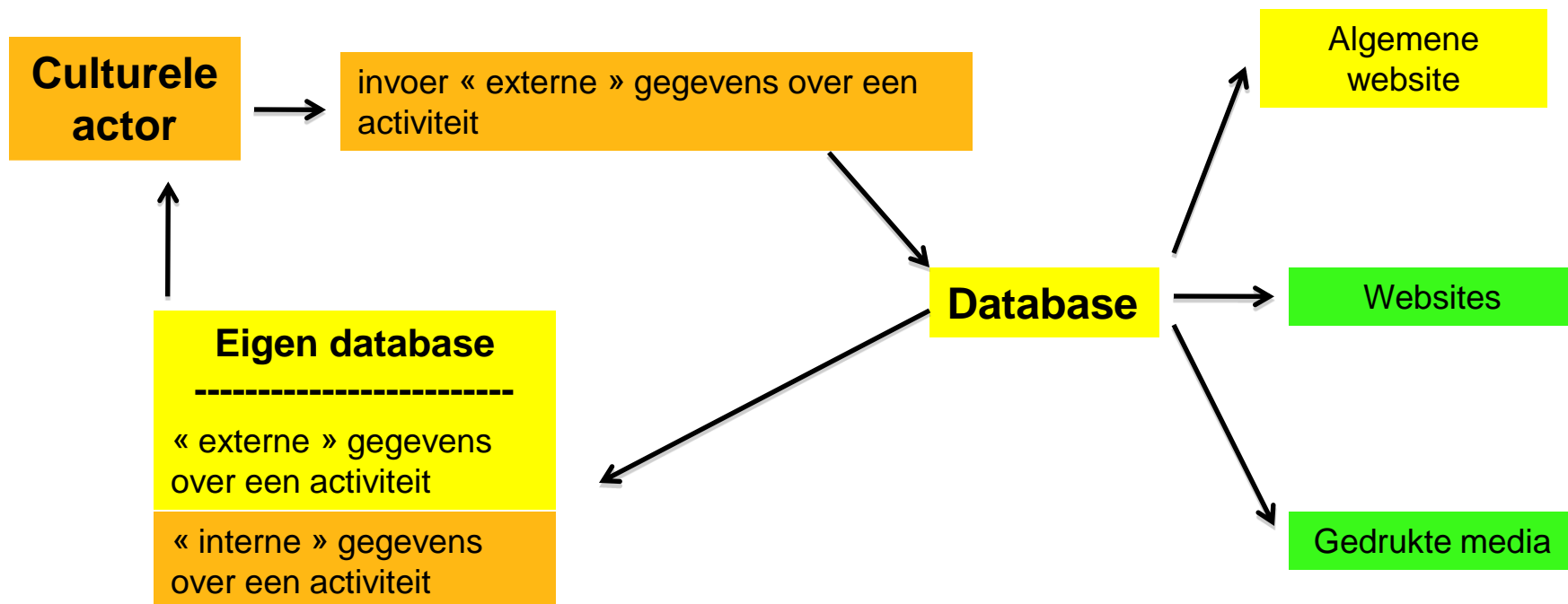
➤ **Algemene Website:** een bezoeker komt op de site via een navigatietaal: welke activiteiten moet hij er dan kunnen vinden?

- **alle activiteiten**

➤ **Algemene Website:** wat moet er op de website verschijnen in de open velden wanneer de culturele actor deze niet heeft ingevuld in de door de bezoeker gekozen taal?

- **veld “titel van de activiteit”**
- **andere open velden**

12. Extra functie van de databank: het ter beschikking stellen van een eigen database voor de culturele actoren die er nog geen hebben



## 13. Databank: synergie tussen cartografie en artiesten portaal: een uniform invoersysteem



## Volgende stappen

1. Haalbaarheidsstudie van dit lastenboek van de databank op technisch & financieel vlak

2. Lastenboek algemene Website.

3. Definitieve structuur voor het opstellen en beheer van de databank:

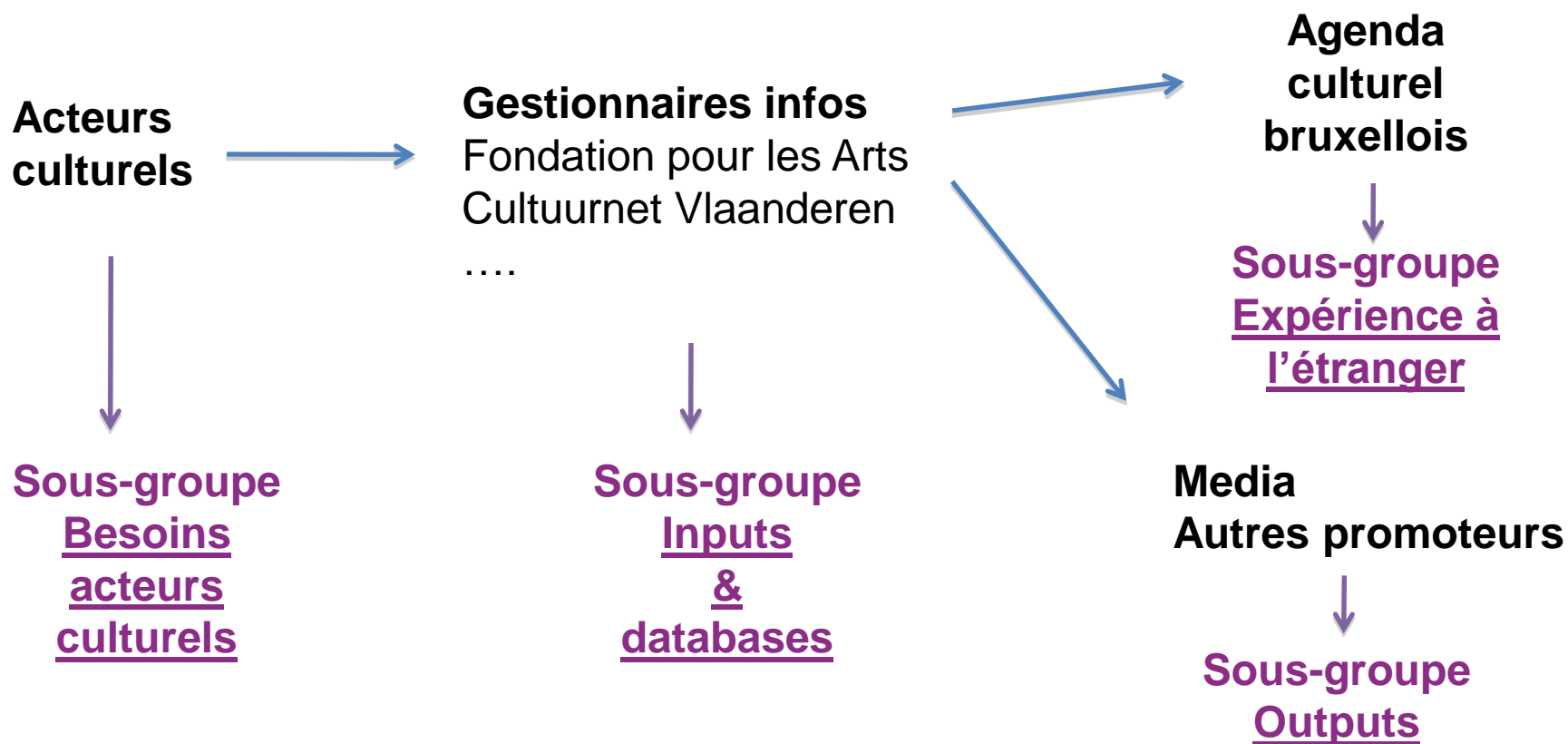
- de verantwoordelijken
- de financiering
- de partners

4. Akkoord van de overheden wat betreft deze structuur

---



## Rappel: Groupe de travail Agenda





## Rappel: Conclusions journée d'info 29/06/10

Poursuite du travail de réflexion → juin 2011

### Objectifs du projet:

1. élaboration d'un modèle
  2. consensus des acteurs principaux dans la chaîne d'info
  3. étude de faisabilité et plan de mise en œuvre
  4. mise en œuvre en collaboration avec les pouvoirs publics
-

## Action 07/10 – 02/11

### 1. Elaboration d'un cahier de charges de la base de données

- intégrant les demandes du secteur culturel
- répondant au besoin du public et de ses différents utilisateurs (media Web et papier,...)

### 2. Réflexion sur schéma directeur de mise en œuvre de cette base de donnée

- nombreux échanges avec les principaux gestionnaires de bases de données et responsables de la communication en matière culturelle à Bruxelles
- Elaboration progressive d'un schéma directeur pragmatique et réaliste permettant la mise en œuvre de cette base de données

### 3. Sensibilisation des pouvoirs publics à l'intérêt de la création/amélioration d'une base de données des activités culturelles bruxelloises.

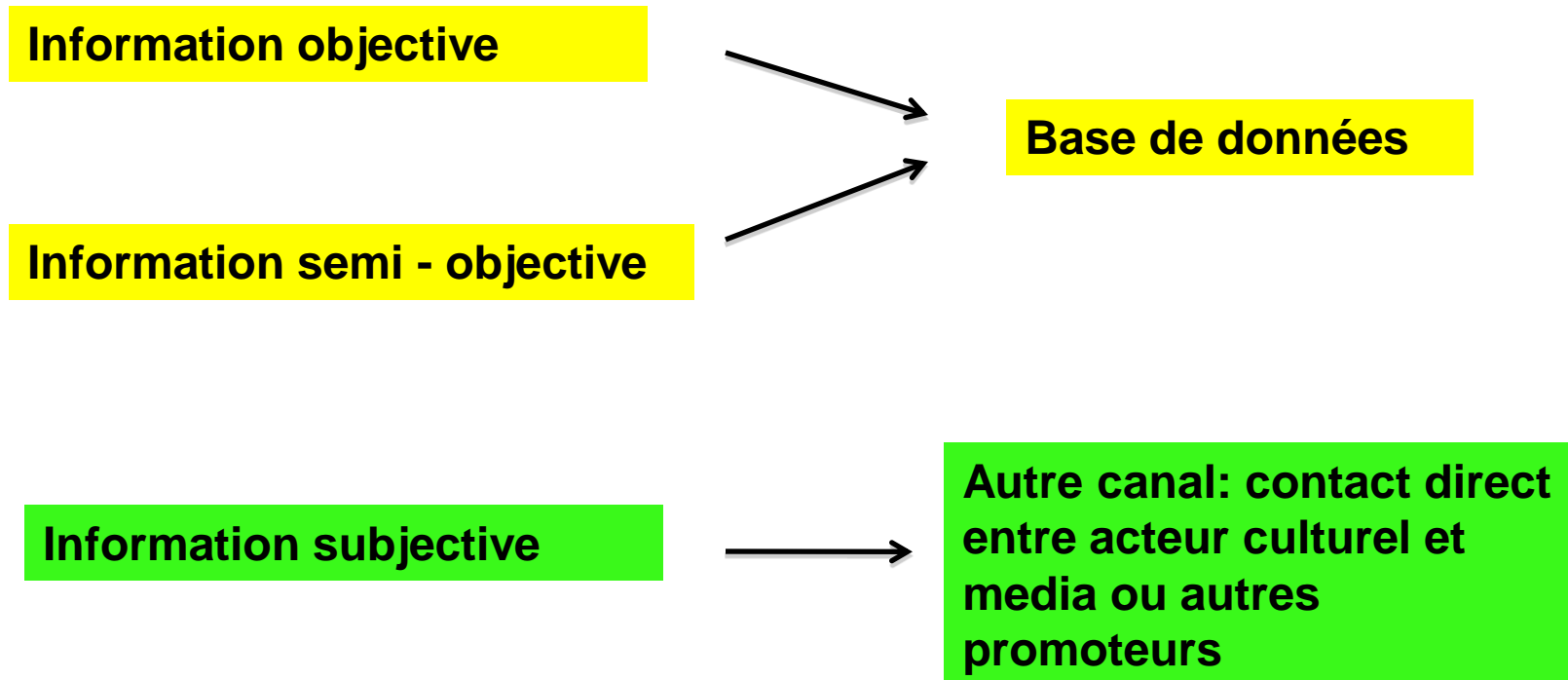
---



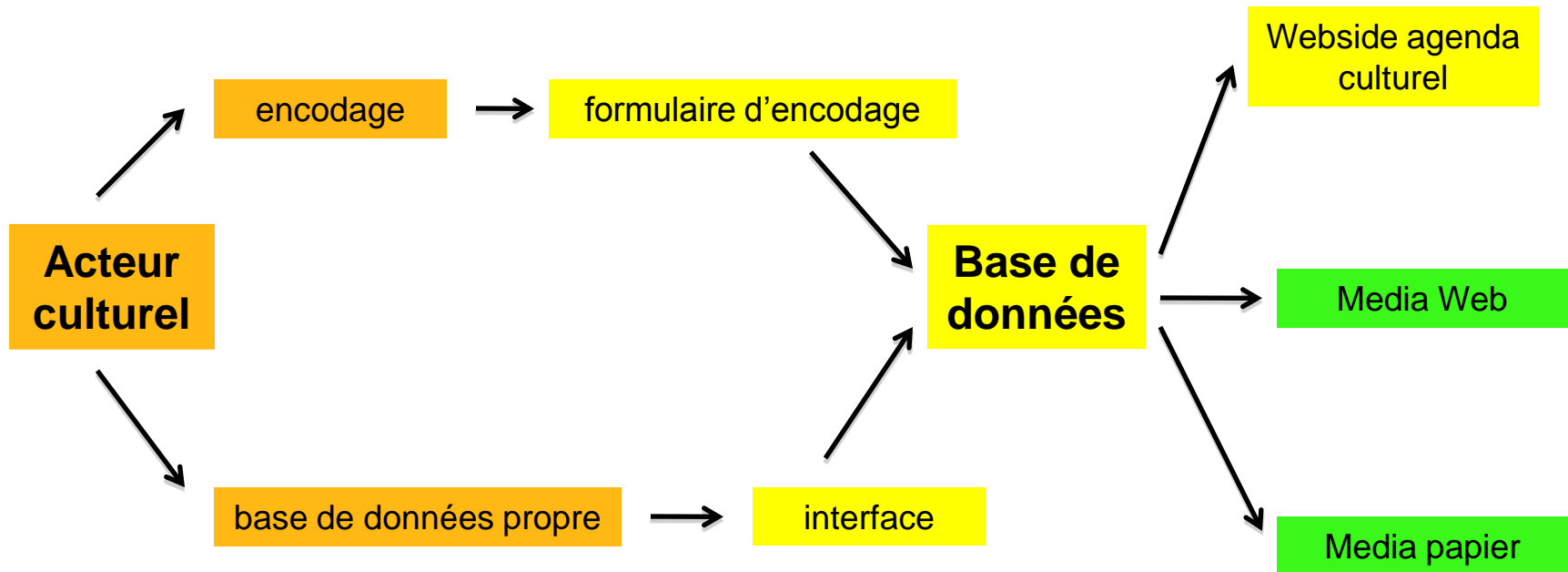
## Le cahier des charges de la base de données

- Concentration sur les points critiques et les choix à opérer entre différentes solutions possibles
  - Elaboration en concertation constante avec de très nombreux acteurs du secteur culturel et les principaux gestionnaires des bases de données existant en matière de culture à Bruxelles.
  - Large consensus auprès des acteurs consultés, du Groupe de travail, des bureaux du BKO et du RAB.
  - Document évolutif, destiné à s'enrichir encore dans les mois qui viennent.
  - **Objectif de cette présentation: recueillir encore des remarques et suggestions**
-

# 1. Base de donnée: rappel des types d'information



## 2. Base de donnée: la structure

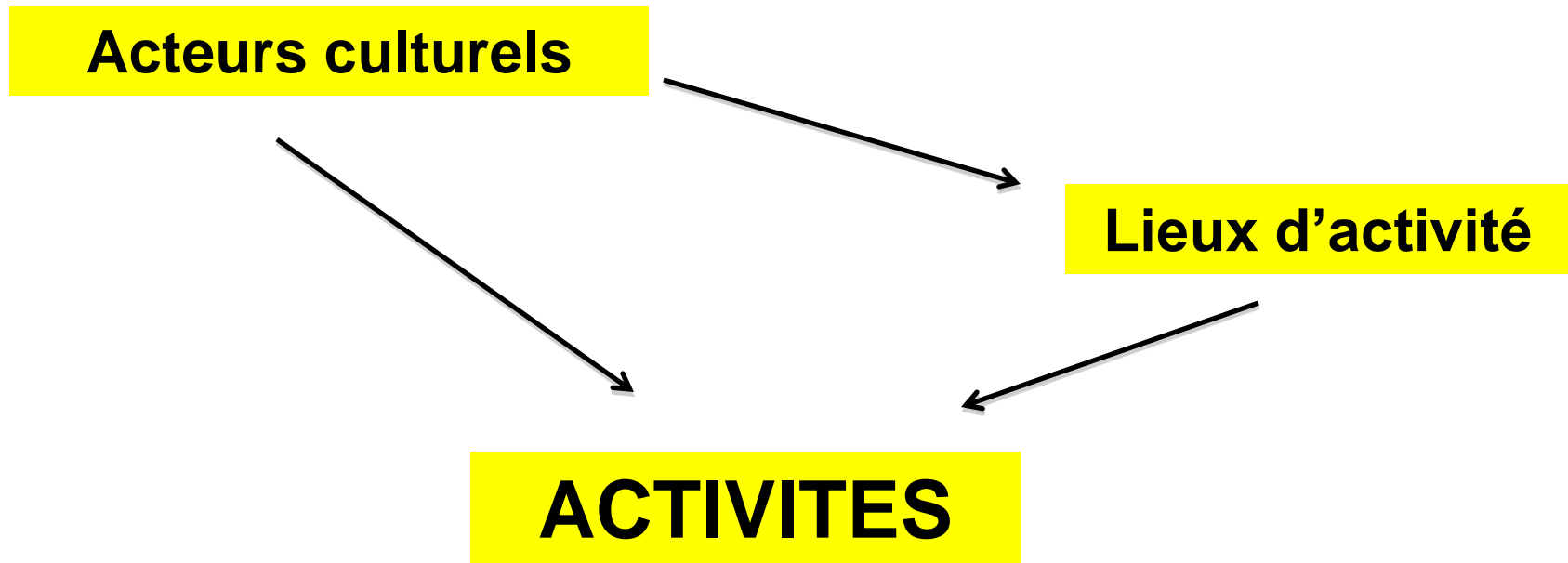




### **3. Base de donnée: caractères essentiels**

- **Toutes les activités culturelles bruxelloises**
- **Multilingue: FR – NL - ENG**
- **Information introduites par des opérateurs enregistrés dans la base de donnée**

## 4. Base de donnée: 3 volets



## 5. Encodage activité: les contenus

### ➤ Information objective: points d'attention:

- identité organisateur, producteur, ...
- accessibilité linguistique
- activité faîtière (festival)
- activités annexes

### ➤ Information semi-objective: points d'attention:

- description de l'activité
- catégorie d'activité
- publics cibles
- mots clés

**Champs libres - listes de choix (3 langues)**

## 6. Encodage activité: formulaire évolutif

**Formulaire  
d'entrée  
unique**

-----

**Nombre limité  
de champs:  
information  
essentielle**



**Choix d'une  
structure  
d'encodage  
dépendant de la  
nature de l'activité**



**Apparition de  
champs  
supplémentaires si  
volonté d'encoder  
plus d'informations**

## 7. Encodage activité: la validation des données

**Responsabilité de la validation —→ Acteur culturel**

- **2 logins:** login d'encodage  
login de validation
- **signal envoyé à l'acteur culturel sur les données restant à valider**
- **signal envoyé aux utilisateurs de la base de données sur les corrections récentes**





## 8. Encodage activité: les questions critiques

- **Les catégories d'activité et les activités multidisciplinaires:**
  - **arbre de catégories à 2 étages**
  - **mots clés**
- **La question des doublons**
  - **signalisation des doublons**
  - **hiérarchie des logins entre encodeurs d'une même activité**
- **L'information préliminaire approximative sur une activité**
- **La hiérarchie des activités**
- **Les activités permanentes**

## 9. Base de donnée: les utilisateurs

### ➤ Questions financières

- media Web
- media papier

### ➤ Questions de contenu

- le formatage des données et la bibliothèque des formats

## 10. Base de données: la question des langues (1)

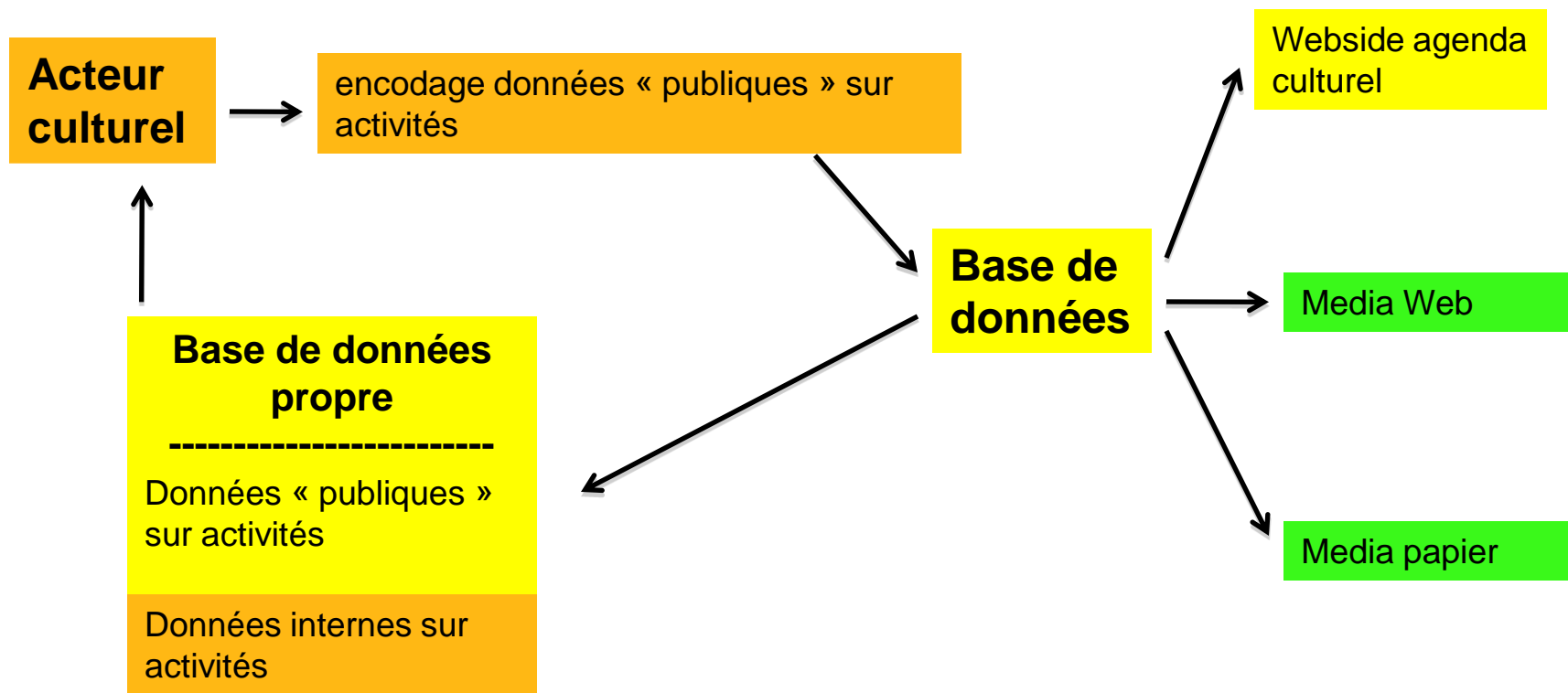
- Encodage: qui fournit l'information dans chacune des langues?
  - Acteur culturel
  - Champs libres – champs liste de choix multilingue
- Si encodage en 1 ou 2 langues, traduction automatique par la base de données?
  - NON
- Si un utilisateur de la base de données demande de recevoir toutes les activités dans 1 langue, que lui envoie-t-on?
  - toutes les activités accessibles dans cette langue



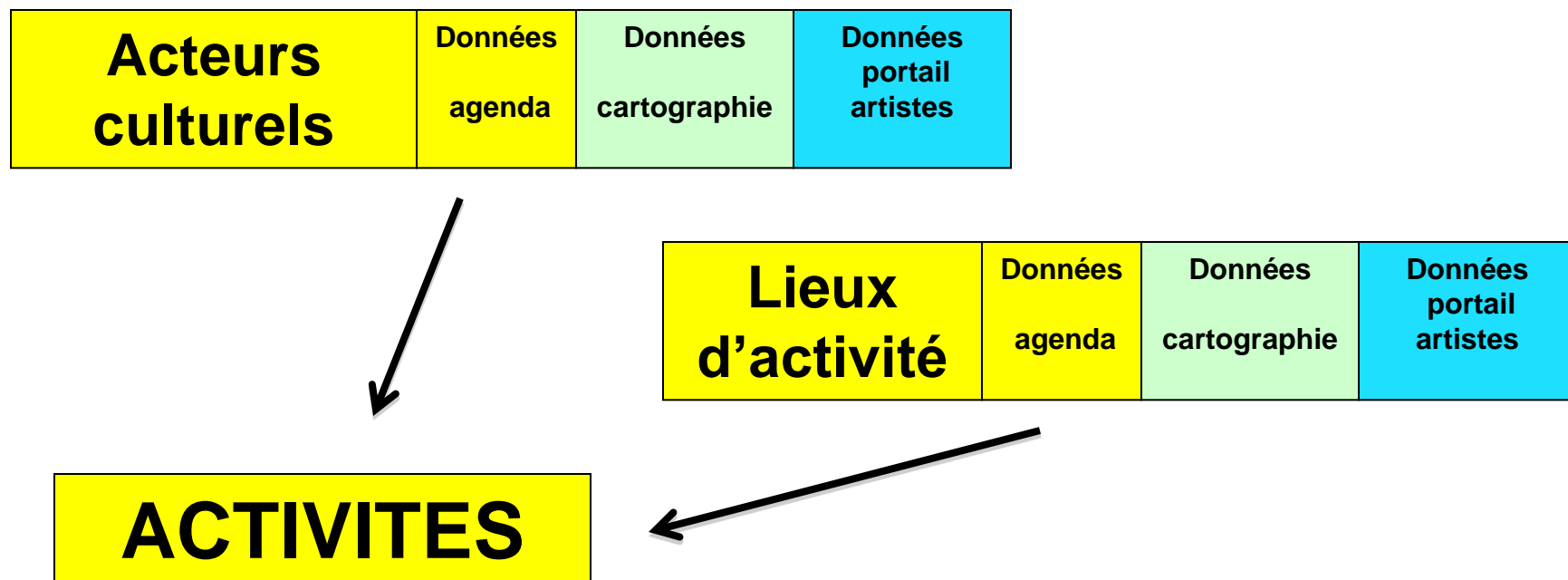
## 11. Base de données: la question des langues (2)

- Website « agenda des activités culturelles »: un utilisateur entre sur le site par une langue de navigation -> quelles activités doit-il trouver?
  - toutes les activités
  
- Website « agenda des activités culturelles »: que reçoit l'utilisateur si certains champs libres ne sont pas traduits dans sa langue de navigation?
  - champ titre de l'activité
  - autres champs libres

## 12. Option supplémentaire: une base de données propre pour chaque acteur culturel qui n'en dispose pas



## 13. Base de donnée: synergies avec cartographie et portail artistes: un système d'encodage unifié



## **Étapes suivantes**

**1. Etude de faisabilité technique et financière de la base de données**

**2. Cahier des charges du Website « agenda des activités culturelles bruxelloises » accolé à la base de données.**

**3. Schéma directeur définitif de la mise en œuvre de la base de données:**

- les responsables
- le mode de financement
- les partenaires

**4. Accord entre les pouvoirs publics sur ce schéma directeur**

---



# Culturele Agenda | Agenda Culturel

## Gesprek | Discussion





# Gesprek | Discussion

## **\* De samenwerking met BITC en Cultuurnet Vlaanderen.**

### ***La collaboration avec le BITC et Cultuurnet Vlaanderen***

Het BITC heeft bevestigd dat zij dergelijke database zouden kunnen beheren. Cultuurnet Vlaanderen heeft aanvaard om na te gaan in hoeverre hun software als basis kunnen dienen voor de software van de 'Brusselse' databank. Indien met dit scenario verder wordt gegaan, zullen de twee netwerken ook een controle blijven behouden over de databank om de culturele insteek van het project te kunnen garanderen.

*Le BITC a affirmé qu'ils pourraient gérer la base de données. Cultuurnet Vlaanderen a également confirmé qu'ils seraient prêt à examiner de quelle manière leur logiciel pourrait servir de base au logiciel de la banque de données « bruxelloise ». Si ce scénario se met en place, les deux réseaux continueront toutefois à exercer le contrôle du contenu de données, pour assurer la nature « culturelle » du projet.*

## **\* Gaat het hier ook over amateurkunsten?**

### ***Cela concerne-t-il aussi les amateurs ?***

De agenda staat open voor iedereen, maar elke culturele actor moet zich op voorhand wel registreren om ervoor te zorgen dat de verspreide informatie correct is. Er zal geen subjectieve selectie gebeuren.

*L'agenda est ouvert à tous, mais chaque acteur culturel doit s'enregistrer auparavant afin de veiller à ce que l'information soit correcte. Il n'y aura pas de sélection arbitraire ou subjective.*

# Gesprek | Discussion

**\* Comment le visiteur s'y retrouvera-t-il dans la multitude des événements ?**

**Hoe zal de bezoeker zijn weg vinden in die veelheid aan activiteiten?**

De voorgelegde nota betreft enkel de databank. De algemene website die daaraan gekoppeld zal worden (en die zich zal richten tot het brede publiek) zal het onderwerp worden van een volgende nota. Er moet dus een onderscheid worden gemaakt tussen de gebruikers van de databank (de media die de info naar een publiek zullen overbrengen en die over een betrouwbare bron zullen beschikken) en deze van de site (nl het brede publiek). Over die laatste moet nog een grondige reflectie gebeuren. Daarnaast zullen alle huidige tools die zich op specifieke doelgroepen richten, blijven bestaan. Maar de organisaties die nu naar specifieke doelgroepen communiceren, zullen hun informatie rechtstreeks uit de databank kunnen halen in plaats van deze aan alle organisaties individueel te moeten opvragen. Er MOET werk gemaakt worden van één exhaustieve databank, naast alle bestaande kanalen.

*La note présentée porte uniquement sur la base de données. Le projet du site général qui y sera lié (et qui s'adresse au grand public) doit encore être développé dans une note suivante. Il faut donc différencier les utilisateurs de la base de données (les médias qui transmettent l'information à leur public, et qui disposeront d'une source fiable) et ceux du site général (notamment le grand public). Ce dernier aspect requiert encore une réflexion approfondie. Parallèlement, tous les outils existants qui s'adressent à des publics spécifiques (jeunesse, théâtre, etc.) resteront en fonction. Mais, les organisations dont la communication cible certains groupes spécifiques pourront désormais puiser de l'information directement dans la base de données, au lieu de devoir la demander à chaque acteur culturel individuel. Il FAUT CRÉER une base de données exhaustive outre tous les canaux existants.*



# Gesprek | Discussion

***\* Les écoles pourront-elles trouver les spectacles qui s'adressent à elles ?***

***Zullen scholen er specifiek een lijst van schoolvoorstellingen kunnen opvragen ?***

Op dit moment is er nog niet nagedacht over dergelijke specifieke informatie voor doelgroepen . Maar er kan zeker rekening mee worden gehouden, op dezelfde manier als de preliminaire informatie die enkel beschikbaar zou zijn voor bepaalde gebruikers.

*À l'heure actuelle, le projet ne s'est pas penché sur la question de l'information spécifique pour certains groupes cibles. Mais cette question pourrait être prise en compte, par exemple de la même manière que les données préliminaires qui seront exclusivement accessibles à certains utilisateurs.*



# Questions? Vragen?

## **RAB - Réseau des Arts à Bruxelles**

c/o La Bellone

Rue de Flandre 46, 1000 Bruxelles

T 02 502 26 88

[www.reseaudesartsabruzelles.be](http://www.reseaudesartsabruzelles.be)

## **BKO - Brussels Kunstenoverleg**

Co-ordinatie: Leen De Spiegelaere

Saintelettesquare 19, 1000 Brussel

T 02 513 66 28

[leen@brusselskunstenoverleg.be](mailto:leen@brusselskunstenoverleg.be)

[www.brusselskunstenoverleg.be](http://www.brusselskunstenoverleg.be)